



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
14 ΜΑΡΤΙΟΥ 1983

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΑΚΟΥ
32

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1336. Κύρωση Συμφωνίας οικονομικών, εμπορικών και τεχνικών σχέσεων, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σομαλίας. 2

Article 2

Economic, commercial and technical relations between the two countries shall in general cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries and any other field agreed upon between the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical relations between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

On the basis of this agreement, the Contracting Parties shall conclude whenever necessary specific agreements with regard to relations mentioned in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 5

It is understood that in the spirit of the preceding articles the Contracting Parties shall encourage economic commercial and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a joint commission in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, commercial and technical relations.

Article 7

This agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon expiration of the said period, its validity shall automatically be extended for further periods of five years each, unless either of the Contracting Parties declares in writing its intention to terminate this agreement one year prior to its expiration.

This agreement shall enter into force automatically on the date of exchange of the instruments of ratification.

The termination of this agreement does not automatically apply to specific agreements provided for under article 4.

Article 8

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done in Athens on 6 April 1981 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hellenic Republic

Constantine Mitsotakis
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Democratic
Republic of Somalia
Abdurahman Jama Barre
Minister for Foreign Affairs

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1336

(2)

Κύρωση Σύμφωνίας οικονομικών, εμπορευτικών και τεχνικών σχέσεων, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σομαλίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχύ πού ὀρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ Σύμφωνία οικονομικῶν, εμπορευτικῶν καὶ τεχνικῶν σχέσεων πού ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στίς 6 Ἀπριλίου 1981 μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σομαλίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἑξῆς:

AGREEMENT

On economic, commercial and technical relations between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Democratic Republic of Somalia

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Democratic Republic of Somalia (hereinafter referred to as «the Contracting Parties»), bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples;

desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit;

recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer relations in the fields of economy, commerce and technical cooperation:

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall seek to facilitate and promote economic, commercial and technical relations between the two countries in such fields which would contribute to the development of their economies.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οικονομικών, εμπορικών και τεχνικών σχέσεων μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Σομαλίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σομαλίας (στη Συμφωνία αυτή θα αποκαλούνται στο εξής «τά Συμβαλλόμενα Μέρη»), έχοντας υπόψη τις ήδη υπάρχουσες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και των λαών

έπιθυμώντας να ενισχύσουν και προαγάγουν περαιτέρω τις φιλικές αυτές σχέσεις με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο συμφέρον

αναγνωρίζοντας τα όφελη που θα προκύψουν για τις δύο χώρες από στενότερες σχέσεις στους τομείς της οικονομίας, εμπορίου και τεχνικής συνεργασίας,

συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1.

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να διευκολύνουν και προαγάγουν τις οικονομικές, εμπορικές και τεχνικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς που θα συμβάλουν στην ανάπτυξη των οικονομιών τους.

Άρθρο 2.

Οι οικονομικές, εμπορικές και τεχνικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών θα καλύπτουν, γενικά, το εμπόριο, βιομηχανία, τουρισμό, μεταφορές και επικοινωνίες, δημόσια έργα, ναυτιλία, ναυπηγική, αλιεία και οποιοδήποτε άλλο μέγεθος που θα συμφωνηθεί μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 3.

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θα πάρουν όλα τα δυνατά και αναγκαία μέτρα για την προώθηση των τεχνικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών, με την εκπαίδευση και ανταλλαγή ειδικευμένου προσωπικού και τεχνικών εμπειρογνομόνων καθώς επίσης και με επιστημονικές και τεχνικές πληροφορίες σε διάφορους τομείς.

Άρθρο 4.

Σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία, τά Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνάπτουν, έφ' όσον είναι αναγκαίο, ειδικές συμφωνίες σχετικές με σχέσεις που αναφέρονται στα προηγούμενα άρθρα καθώς και ειδικά προγράμματα που θα συμφωνηθούν μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 5.

Νοείται ότι στο πνεύμα των προηγούμενων άρθρων τά Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την οικονομική, εμπορική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των υπηκόων (περιλαμβανόμενων και των εταιριών) των δύο χωρών, σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στις δύο χώρες.

Άρθρο 6.

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συστήσουν μικτή επιτροπή, για τό σκοπό της διευκόλυνσης της εφαρμογής της συμφωνίας αυτής και για περαιτέρω επέκταση των οικονομικών, εμπορικών και τεχνικών σχέσεων.

Άρθρο 7.

Η παρούσα συμφωνία θα ισχύει για χρονικό διάστημα πέντε ετών από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ. Μετά τη λήξη της περιόδου αυτής, η ισχύς της θα παρα-

τείνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους πέντε ετών ή κάθε μία, εκτός εάν ένα από τά Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώσει έγγραφως την πρόθεσή του να λύσει την παρούσα συμφωνία ένα έτος πριν από τη λήξη της.

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί αυτόματα σε ισχύ κατά την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως.

Η λύση της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζεται αυτόματα για τις ειδικές συμφωνίες στις οποίες αναφέρεται.

Άρθρο 8.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, νομίμως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους υπόγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα στις 6 Απριλίου 1981 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα και τά δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

| | |
|--|--|
| Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας | Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σομαλίας |
| υπόγρ. Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ | υπόγρ. ABDURAHMAN JAMA BARRE |
| Υπουργός Έξωτερικών | Υπουργός Έξωτερικών |

Άρθρο δεύτερο.

Τά Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται, σε εκτέλεση Συμφωνίας, από τη Μικτή Έπιτροπή του άρθρου 6 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Έφημερίδα της Κυβερνήσεως τό κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ | ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ |
| ΑΓ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ | ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΛΟΣ |
| ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ | ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ |
| ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ | ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ |
| ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ | ΓΕΩΡΓΙΑΣ |
| ΔΗΜ. ΚΟΥΛΟΥΡΙΑΝΟΣ | ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ |
| ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ | ΕΜΠΟΡΙΟΥ |
| ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΡΗΣ | ΓΕΩΡΓ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ |
| ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ | ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΣ |
| ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ | ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ |

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Μαρτίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ